

Pedacito de cielo (1942)

Paroles de Homero Expósito
Musique de Enrique Francini et Héctor Stamponi

La casa tenía una reja
pintada con quejas
y cantos de amor ;
La noche llenaba de ojeras
la reja, la hiedra
y el viejo balcón.
Recuerdo que entonces reías
si yo te leía
mi verso mejor.
Y ahora, capricho del tiempo,
leyendo esos versos
¡lloramos los dos !...

Los años de la infancia
¡pasaron... pasaron !...
La reja está dormida
de tanto silencio...
Y en aquel pedacito de cielo
se quedó tu alegría y mi amor.
Los años han pasado,
terribles, malvados,
dejando una esperanza
que no ha de llegar.
Y recuerdo tu gesto travieso
después de aquel beso
robado al azar...

Tal vez se enfrió con la brisa
tu cálida risa,
tu límpida voz...
Tal vez se escapó a tus ojeras
la reja, la hiedra
y el viejo balcón...
Tus ojos de azúcar quemada
tenían distancias
doradas al sol...
¡y hoy quieres hallar como entonces
la reja de bronce
temblando de amor !...

Morceau de ciel

Traduction de Fabrice Hatem

La maison avait une grille
Couverte de plaintes
Et de chansons d'amour
La nuit remplissait de cernes
La grille, le lierre
Et le vieux balcon.
Je me souviens qu'alors tu riais
Quand je te lisais
Mes meilleurs vers.
Et aujourd'hui, caprice du temps,
En lisant ces vers,
Nous pleurons tous les deux.

Les années de l'enfance
Ont passé, passé
La grille s'est endormie
De tant de silence
Et dans ce petit morceau de ciel
Sont restés ma gaieté et mon amour
Les années ont passé,
Terribles, mauvaises,
Détruisant une espérance
Sans lendemain.
Je me souviens de ton geste joueur
Après ce baiser
Volé au hasard.

Peut-être se sont refroidis avec la brise
Ton rire chaud,
Ta voix limpide
Peut-être ont échappé à tes cernes
La grille, le lierre
Et le vieux balcon...
Tes yeux de sucre brûlé,
Avaient un regard
Doré de soleil
Et tu voudrais comme autrefois
Retrouver la grille de bronze
En tremblant d'amour !...